

## "เมียนมาร์" "เบอร์มา" ชื่อไหนสำคัญใจ

🕒 นำเสนอเมื่อ 26 ม.ค. 2557

ช่วงต้นปี 2557 ที่ผ่านมาข่าวความเคลื่อนไหวออกมาว่า สหรััฐตัดสินใจเรียกประเทศพม่าด้วยชื่อทางการว่า เมียนมาร์ (Myanmar) แทนชื่อเดิม เบอร์มา (Burma) ด้วยเหตุผล 'दानमारयातทางการทูต'

ปัจจุบันพม่าชื่อเมียนมาร์มาโดยมีชื่ออย่างเป็นทางการว่า สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์ (Republic of the Union of Myanmar) โดยรัฐบาลทหารพม่าได้เปลี่ยนชื่อประเทศตั้งแต่ปี 1989 คำว่าเมียนมาร์มาจากภาษาพม่าแปลว่า "เข้มแข็งขึ้นอย่างรวดเร็ว" โดยเป็นการประสมคำระหว่าง 'เมียน' (Myan) ที่แปลว่า 'รวดเร็ว' กับ 'มา' (Ma) ที่แปลว่า 'เข้มแข็ง'

รัฐบาลทหารพม่าในขณะนั้น ให้เหตุผลในการเปลี่ยนชื่อว่าการแสดงให้ถึงความไม่เป็นเอกภาพของประเทศ เนื่องจาก 'เบอร์มา' หมายถึงชนชาติเดียวคือชนชาติพม่า (Bamar) ที่เป็นชนกลุ่มใหญ่ของประเทศเพียงกลุ่มเดียว ทั้งๆ ที่ในความเป็นจริงในพมามีชนกลุ่มน้อยอีกหลายชาติพันธุ์ (ไทยใหญ่, มอญ, ชิน, ฯลฯ) อาศัยรวมอยู่ด้วย นอกจากนี้ เบอร์มา ยังเป็นสัญลักษณ์ของการเป็นอดีตประเทศอาณานิคม เนื่องจากเป็นชื่อที่อดีตเจ้าอาณานิคมไซเรียกประเทศแห่งนี้

ไม่เพียงแต่ชื่อประเทศเท่า แม้แต่เมืองสำคัญหลายแห่ง อาทิ อดีตเมืองหลวง กรุงร่างกุ้ง (Rangoon) ก็ได้รับการเปลี่ยนชื่อโดยรัฐบาลทหารเป็น ยางโกง (Yangon) เช่นกัน

อย่างไรก็ตาม หลังรัฐบาลทหารพม่าประกาศเปลี่ยนชื่อประเทศอย่างเป็นทางการ ปรากฏว่าองค์กรระหว่างประเทศหลายแห่ง รวมถึงรัฐบาลของเหล่าประเทศตะวันตกกลับไม่ให้ออมรับการเปลี่ยนชื่อดังกล่าว นัยว่าไม่ให้การยอมรับรัฐบาลทหารพม่า และเรียกประเทศนี้ว่าเบอร์มาเช่นเดิม

กรณีที่น่าสนใจยิ่งไปกว่านั้นคือแม่แต่ออง ซาน ซูจีผู้นำฝ่ายค้านพม่า ปฏิเสธที่เรียกพม่าด้วยชื่อใหม่เช่นเดียวกัน โดยให้เหตุผลว่า รัฐบาลทหารเปลี่ยนชื่อโดยไม่สอบถามความเห็นของประชาชนก่อน

ความขัดแย้งดังกล่าว ส่งผลให้แม่แต่ว่า ประธานาธิบดี บาร์ก โอบามา ของสหรัฐต้องใช้คำเมียนมาร์เมื่อพบปะกับประธานาธิบดี เต็ง เส่ง และใช้คำว่าเบอร์มาในการพบปะกับ ออง ซาน ซูจี

การยอมรับชื่อ "เมียนมาร์" จึงนับเป็นความเคลื่อนไหวครั้งสำคัญเลยทีเดียว โดยมีนัยว่าสหรัฐให้การยอมรับรัฐบาลพม่าชุดปัจจุบัน

สำหรับประเทศไทยนั้น ในระดับทางการได้เปลี่ยนได้ให้การยอมรับชื่อเมียนมาร์เรียบร้อยแล้ว แต่สำหรับคนไทยโดยทั่วไปยังติดปากเรียกประเทศเพื่อนบ้านแห่งนี้ว่าพม่าอยู่เช่นเดิม เช่นเดียวกับชาวพม่าก็ยังคงคุ้นชินกับการเรียกประเทศไทยว่า 'โยเดีย' หรือ 'อยุธยา' ไม่ยอมเปลี่ยนมาเรียกประเทศไทย หรือ ไทยแลนด์

ก้องภพ เทอดสุวรรณ...

ขอบคุณที่มาจาก [โพสต์ทูเดย์](#)